

Пастухова Оксана Дмитриевна

СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья описывает социально-политические эвфемизмы в политическом дискурсе английского языка, которые становятся более распространенными в речи представителей власти. В данной группе эвфемизмов выделяются и объясняются особо важные подгруппы эвфемистической лексики и приводятся примеры их использования в речи. Особое внимание уделяется поиску эвфемизмов-синонимов в политическом дискурсе английского языка. Это подтверждает тот факт, что использование политически корректных слов, эвфемизмов является неотъемлемой частью современного политического дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 144-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

29. **Marantz A.** The Way-Construction and the Semantics of Direct Arguments in English: A Reply to Jackendoff // Syntax and Semantics / T. Stowell and E. Wehrli, eds. N. Y.: Academic Press, 1992. Vol. 26. P. 179-188.
30. **Michaelis L.** Entity and Event Coercion in a Symbolic Theory of Syntax // Construction Grammars. Cognitive Grounding and Theoretical Extensions. Amsterdam & Philadelphia, PA: John Benjamins. 2005. P. 45-88.
31. **Nakajima H.** Semantic Compositionality of the Way Construction // Organizing Grammar: Studies in Honor of Henk van Riemsdijk. Amsterdam: Walter de Gruyter. 2005. P. 439-446.
32. **Sag I.** Sign-Based Construction Grammar. Stanford: Stanford University Press, 2007. 414 p.
33. **Smith B.** Pendeen. A Middle Aged Gentleman's Guide to the Problems, Pleasure, and Consequences of Holding Romances. Bloomington: AuthorHouse, 2014. 268 p.
34. **Stefanovich A.** Collostructional Analysis // The Oxford Handbook of Construction Grammar. Oxford: Oxford University Press, 2013. P. 290-306.
35. **Szczesniak K.** You can't Cry Your Way to Candy: Motion Events and Paths in the X's Way Construction* // Cognitive Linguistics. 2013. № 24. P. 159-194.
36. **Talmy L.** Recombinance in the Evolution of Language // CLS 39-2: The Panels. Papers from the 39th Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago: CLS, 2007. P. 26-60.
37. **Talmy L.** Toward a Cognitive Semantics. Cambridge, MA: MIT Press, 2000. Vol. 1. Concept Structuring Systems. 565 p.
38. **Van Valin R. D.** Semantic Parameters of Split Intransitivity // Language. 1990. № 66. 1990. P. 221-260.
39. **Wulff S.** Words and Idioms // The Oxford Handbook of Construction Grammar. Oxford: Oxford University Press, 2013. P. 274-289.

BASIC PARAMETERS AND THEORETICAL-METHODOLOGICAL ASPECTS OF WAY CONSTRUCTION STUDIES

Pastukhova Elena Andreevna
Pyatigorsk State Linguistic University
Elena-pastuhova@mail.ru

The article aims to present critical interpretation and description of the theoretical and methodological aspects of way construction studies in the previous experience and to justify the reasonability to examine the construction from the viewpoint of cognitive linguistics. The author also aims to develop the definition of a way construction, to identify the key parameters determining the semantic specifics of the construction and to mention the unsolved problems associated with the studies of this lexico-grammatical phenomenon of the English language.

Key words and phrases: construction grammar; way construction; complicated motion event; argument-predicative structure; conceptual structure; proposition; semantic conflation; idiomaticity; semantic parameters; spatial projection; abstract projection.

УДК 81'373.49

Статья описывает социально-политические эвфемизмы в политическом дискурсе английского языка, которые становятся более распространенными в речи представителей власти. В данной группе эвфемизмов выделяются и объясняются особо важные подгруппы эвфемистической лексики и приводятся примеры их использования в речи. Особое внимание уделяется поиску эвфемизмов-синонимов в политическом дискурсе английского языка. Это подтверждает тот факт, что использование политически корректных слов, эвфемизмов является неотъемлемой частью современного политического дискурса.

Ключевые слова и фразы: эвфемизм; политический дискурс; замена; эвфемистическая лексика; английский язык.

Пастухова Оксана Дмитриевна
Челябинский государственный университет
oksana-galaxy7@mail.ru

СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Как прежде, так и в настоящее время потребность в эвфемизации очень велика. Доказательством тому служит широкий спектр назначения эвфемизмов в речи – они осуществляют разные функции, более того, они играют важную роль в обеспечении эмоционально-позитивного и культурного, успешного общения. Как фигура речи эвфемизмы осуществляют экспрессивную функцию, занимая особое место в системе стилистических приемов и выразительных средств языка.

Эвфемизмы, основной целью которых является смягчение слов и выражений, чтобы умерить неприятное для собеседника, очень близки языку дипломатического общения. Их сближают смысловая размытость, толерантность, уклончивость в высказываниях, которые позволяют избегать конфликтов. Эвфемизмы используются в речи очень широко, особенно это можно проследить в двух сферах жизнедеятельности человека –

социально-политической и обиходно-бытовой. Наиболее интересной является первая группа эвфемизмов, так как они используются в речевой ситуации, где участвуют как чиновники, так и простые гражданские люди. Среди этих эвфемизмов можно выделить следующие группы:

- **эвфемизмы, связанные с влиянием государства на жизнь людей**, носят «повседневный характер».

Их можно встретить как в официальных выступлениях политических деятелей, так и в разговорном английском:

1. Эвфемизмы, описывающие мало востребованные профессии:

Самыми нераспространенными профессиями, в первую очередь, считаются профессии дворника и уборщицы. Чтобы выделить и обозначить ответственность людей за чистоту улиц и помещений, в английском языке выражение *garbage collector* (уборщик) заменяют часто выражением *sanitation man*, или *sanitation engineer*, или *garbologist*; также заменяют слово *road-sweeper* (метельщик улиц) на *street orderly*, слово *janitor* (дворник) заменяется выражениями *environmental hygienist*, или *custodian*, или *building engineer* [7].

Эвфемизмами часто заменяют также слова, относящиеся к описанию должностей работающих в небольших офисах или компаниях. Например, должность *filing clerk* (делопроизводитель) в английском языке заменяется выражением *information retrieval administrator*; должность секретаря – *secretary* – заменяют слова *personal assistant* или *administrative assistant* и т.д. А учителя, как показало наше исследование, превратились в *educators / classroom managers / learning facilitators*:

«A smaller proportion of *childminders* in England are offering childcare rated “good”, say Ofsted inspectors» [13] / Меньший процент учителей в Англии предоставляет хорошую заботу о детях, говорят инспекторы Управления стандартами в образовании в Великобритании (*Здесь и далее перевод наш – О. П.*).

2. Эвфемизмы, характеризующие социальные пороки (пьянство, наркомания, проституция, преступность):

Одна из самых больших подгрупп эвфемизмов представлена эвфемистической лексикой, отвлекающей от таких негативных явлений действительности как преступность, наркомания, проституция. Например, в кругах, связанных с преступностью, появляются эвфемизмы как *criminal* (преступник) – *illegal*; *prison* (тюрьма) – *correctional facilities*; *rob* (грабить) – *burgle*; *a prison guard* (охранник в тюрьме) – *correctional officer*; *prostitute* (проститутка) – *commercial sex worker / accommodating women*; *bloody* (кровавый) – *bally/bluggy/blurry*; *the head of Mafia family* (глава семьи Мафии) – *godfather* [7].

«Police in the Spanish capital Madrid say they have arrested Antonio Caiazzo, the alleged “historic *godfather*” of the Neapolitan Camorra mafia’s Vomero clan» [6] / Полицейские в испанской столице, Мадриде, утверждают, что задержали Антонио Кайацо, утвержденного «историческим крестным отцом» Неаполитанской мафии клана Вомеро.

Проблема наркомании и алкогольной зависимости в рамках политического дискурса описывается с помощью следующих эвфемизмов:

drug addict (наркоман) – *substance abuser* [7].

«Obama will provide job training, *substance abuse* and mental health counseling to ex-offenders, so that they are successfully re-integrated into society» [1] / Обама обеспечит доступ к профессиональным курсам и консультациям по психологическому здоровью бывшим наркозависимым преступникам, чтобы они могли успешно реализоваться в обществе;

drugs (наркотики) – *illegal substances*; *drunk* (пьяный) – *intoxicated/reduced state of awareness* [7].

3. Эвфемизмы, относящиеся к проблеме бедности:

В американском варианте английского языка существует некоторое количество эвфемизмов для обозначения бездомных: *street person / homeless person / displaced person / shopping-bag lady* [Ibidem]; как показало наше исследование, их употребление ограничено ситуациями официального общения, как правило, официальным стилем:

«Although he never wound up as a *street person*, his life was a journey of terror and fear» [2] / Хотя он никогда не был бездомным человеком, его жизнь была полна страха и ужаса.

Более того, мы отметили следующую тенденцию эвфемизмов данной подгруппы: замена слова «бедный» – *бедный* на нейтральный, не содержащий негативной коннотации, элемент: *poor children* (бедные дети) – *risk children*; *poor student* (бедный студент) – *underachiever/underperformer*; *poor* (бедные) – *low-income / working class / modest / underprivileged* [7].

«*Underprivileged* hopeful in Obama’s uplifting agenda» [4] / Надеющиеся малоимущие в предстоящих планах Обамы;

- **эвфемизмы, связанные с военными действиями и террором**, получили особое распространение на рубеже XX-XXI веков. Обилие войн (война во Вьетнаме, Ираке и т.д.), терроризм как новая угроза обществу оставили свой след в английском языке. Например, в прессе слово «terrorist» обычно не используется. Журналисты предпочитают эвфемизмы. Возьмем для примера инцидент в лондонском метро в июле 2005 года; анализ покажет, что присутствует множество эвфемистических единиц для слова «террорист»: *bomber / attacker / insurgent / militant / misguided criminals / assailants / captors / extremists / fighters / group / guerrillas / gunmen / hostage-taker / radicals / rebels / separatists*:

«It could as easily be an explosive device left on the bus as the work of a *bomber*» [8] / Это легко могло быть взрывное устройство, оставленное в автобусе террористом.

В сфере политики для прикрытия агрессивных военных действий, совершенных по инициативе руководства государства, также используются эвфемизмы: *bombing* (бомбардировка) – *air support*; *victim* (жертва) –

casualty / non-operative personnel; genocide (геноцид) – *ethnic cleansing; killing people on your own side* (убийство своих людей) – *friendly fire; killing* (убийство) – *deprivation of life* [7];

- **эвфемизмы, характеризующие временные волнения, катаклизмы, происходящие в обществе**, – актуальное явление для современного английского языка. В мире происходит множество экологических катастроф, возникает непонимание между представителями различных стран, культур, а также мировая экономическая ситуация серьезно повлияла на финансовое состояние людей. Как показало наше исследование, политики, ученые, общественные деятели, экономисты пытаются «скрасить» сложившуюся ситуацию и активно для этого используют эвфемизмы в своих выступлениях. Можно выделить две основные подгруппы:

1. Эвфемизмы, связанные с мировым экономическим кризисом (2008-2010 гг.):

Эвфемизмы данной тематики получили особое распространение. И это неудивительно, ведь прошла огромная волна увольнений, люди потеряли свои капиталы, имущество, производительность предприятий упала. Соответственно, возникло желание у политиков, экономистов не показывать «больные места», спрятать их под вуалью эвфемизации, тем самым не вызвать лишнего раздражения у граждан своей страны. Мы встретили следующие примеры эвфемизмов в рамках политического дискурса: *economic downturn* вместо *economic crisis* (экономический кризис) [Ibidem]:

«Worst economic downturn in 50 years» [15] / Худший экономический кризис за 50 лет.

А нижеописанные эвфемизмы служат заменой выражения «tax increases» (повышение налогообложения): *some inflows / revenue enhancements / balancing / fairer revenue raise / progressive revenue / progressive taxation* [7].

«In continuing our effort to highlight states where progressive revenue-raising options are gaining support» [12] / Продолжаются наши усилия выделить штаты, где отмечается повышение налогообложения.

Более того, для уменьшения очевидной разницы в уровне экономического развития некоторых используется эвфемистическое выражение *the Fourth World* (самые бедные и малоразвитые в мире страны Африки, Азии и Латинской Америки):

«The Fourth World Conference on Women is taking place as the world stands poised...» [14] / Состоится конференция развивающихся стран по вопросу женщин, так как мир готов...

Также мы проследили на новостных сайтах следующие интересные закономерности: употребление лишь выражения «*world crisis*» (мировой кризис). Очень редко можно встретить отдельное «*crisis*» (кризис), что также может являться проявлением эвфемизации речи; или, например, употребление «*coalescence of the banking system*» (объединение банковской системы) вместо выражения «*a bank has collapsed*» (банк разорился).

2. Эвфемизмы, касающиеся проблем глобального потепления (XX-XXI вв.):

Изучая интернет-ресурсы, мы выявили тенденцию эвфемизации официальных заявлений, статей, касающихся темы глобального потепления. На наш взгляд, сами выражения «*Global Warming*» (глобальное потепление), «*Climate change*» (изменение климата) являются в какой-то степени эвфемизмами, скрывающими истинные причины природных катаклизмов.

«This summer, Clinton joined John McCain... and two other senators for a tour of Alaskan areas hard hit by climate change» [9] / Этим летом Клинтон присоединился к Джону Маккейну в поездке на территории Аляски, которые сильно пострадали от глобального потепления.

«Bush outlines goals to fight climate change» [3] / Буш выделяет цели, чтобы побороть изменение климата.

В ходе работы мы выделили еще одну тематическую группу эвфемизмов: «**запатентованные**» эвфемизмы – эвфемистические единицы, авторами которых являются известные политические деятели:

– эвфемизмы, авторами которых является администрация Джорджа Буша:

Во время президентского срока Джорджа Буша появилось много новых эвфемизмов, автором некоторых из них являлся сам президент Америки. Например, Джордж Буш назвал в одном из своих выступлений военнопленных «*enemy combatants*», пытки – «*alternate procedures*».

«But to call the tribunals that Bush is advocating “military commissions” is nearly as euphemistic as calling torture “alternate procedures”» [10] / Называть трибунал, который Буш называет военным советом, почти настолько же эвфемистично, что называть пытки альтернативными методами;

– эвфемизмы, разработанные администрацией Барака Обамы:

Барак Обама, недавно пришедший к власти в качестве нового президента Америки, уже успел создать свои собственные эвфемизмы. Например, он употребил эвфемизм «*untrained ears*» по отношению к белым людям:

«Barack Obama warns that the message in a black church can sound frightening to “untrained ears”» [11] / Барак Обама предупреждает, что сообщение в церкви для темнокожих может быть пугающим для белых людей.

Также в последнее время ставшая очень популярной фраза «*un-Bush like programme/statement*» (нетипичная для Буша программа/заявление) является эвфемизмом, обозначающим действия, программы, совершающиеся новым руководством Америки:

«Over the next few weeks prudence dictates that we undertake a policy of Un-Bush-like Cooperation Solution because I say so» [5] / В течение следующих нескольких недель будет благоразумно предпринять нетипичное для Буша кооперативное решение, потому что я так говорю.

Из вышесказанного следует то, что эвфемизмы представлены в политическом дискурсе в значительном количестве. Они затрагивают различные проблемы современного мира, также прослеживается процесс эвфемизации вопросов частной жизни политиков, общественных деятелей (эвфемизмы, описывающие естественные потребности), что является современной тенденцией английского языка, говорящей о сближении политического института власти и граждан страны.

Список литературы

1. **Barack Obama on Crime** [Электронный ресурс]. URL: http://www.ontheissues.org/Domestic/Barack_Obama_Crime.htm (дата обращения: 26.10.2015).
2. **Brown W. H. JR.** The Story of a Street Person [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/1991/09/08/magazine/l-the-story-of-a-street-person-473091.html> (дата обращения: 30.10.2015).
3. **Bush Outlines Goals to Fight Climate Change** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnn.com/2008/POLITICS/04/16/bush.climate/index.html> (дата обращения: 20.10.2015).
4. **Dunlap K.** Underprivileged Hopeful in Obama's Uplifting Agenda [Электронный ресурс]. URL: http://www.insidebayarea.com/localnews/ci_11486244 (дата обращения: 26.10.2015).
5. **Goldberg J.** 'Look... It's My Name on This': Obama Defends the Iran Nuclear Deal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theatlantic.com/international/archive/2015/05/obama-interview-iran-isis-israel/393782/> (дата обращения: 26.10.2015).
6. **'Historic Godfather' of Camorra Clan Arrested in Spain** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.france24.com/en/20090127-historic-godfather-camorra-clan-arrested-spain-> (дата обращения: 04.11.2015).
7. **Holder R.** A Dictionary of Euphemisms. USA: Oxford University Press, 1996. 321 p.
8. **London Rocked by Terror Attacks** [Электронный ресурс]. URL: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/4659093.stm> (дата обращения: 04.11.2015).
9. **Mainstream Politicians Finally Starting to Talk About Renewable Energy & Energy Independence** [Электронный ресурс]. URL: https://www.organicconsumers.org/old_articles/corp/ind.php (дата обращения: 26.10.2015).
10. **Mariner J.** An Alternative Set of Interrogation Procedures [Электронный ресурс]. URL: <http://writ.lp.findlaw.com/mariner/20060911.html> (дата обращения: 26.10.2015).
11. **Mellowes M.** The Black Church [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pbs.org/godinamerica/black-church/> (дата обращения: 30.10.2015).
12. **New Jersey Governor's Budget Includes Progressive Revenue Options** [Электронный ресурс]. URL: http://www.taxjusticeblog.org/archive/2009/03/new_jersey_governors_budget_in.php#.Vjznq2t0oeV (дата обращения: 04.11.2015).
13. **Richardson H.** Drop in 'Good-Rated' Childminders [Электронный ресурс]. URL: news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/education/7582563.stm (дата обращения: 26.10.2015).
14. **The United Nations Fourth World Conference on Women** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.un.org/womenwatch/daw/beijing/platform/plat1.htm> (дата обращения: 30.10.2015).
15. **'Worst Economic Downturn' in 50 Years** [Электронный ресурс]. URL: news.bbc.co.uk/2/hi/business/1625245.stm (дата обращения: 30.10.2015).

SOCIAL AND POLITICAL EUPHEMISMS IN THE ENGLISH POLITICAL DISCOURSE

Pastukhova Oksana Dmitrievna
Chelyabinsk State University
oksana-galaxy7@mail.ru

The article describes social and political euphemisms in the English political discourse which become increasingly prevalent in the speech of the representatives of power. In this group of euphemisms the author identifies and describes the most important subgroups of euphemistic vocabulary and provides examples of their use in speech. The research focuses on finding euphemisms-synonyms in the English political discourse. The findings justify the thesis that using politically correct words and euphemisms is an integral component of the modern political discourse.

Key words and phrases: euphemism; political discourse; substitution; euphemistic vocabulary; English language.

УДК 81-2

Статья посвящена исследованию образа Европы в масс-медийном дискурсе США в начале XXI века. Образ Европы рассматривается как концептуальная система, представленная в виде бинарной оппозиции NEW EUROPE – OLD EUROPE. В статье раскрывается понятие принципа бинарной оппозитивности, который лежит в основе принципа отражения мира в сознании человека. Основное содержание статьи представляет собой анализ и сопоставление концептов NEW EUROPE и OLD EUROPE.

Ключевые слова и фразы: картина мира; образ; концепт; бинарная оппозиция; когнитивные признаки концепта.

Пинчукова Наталья Владимировна
Амурский государственный университет
pinnat12@mail.ru

ОППОЗИЦИЯ КОНЦЕПТОВ NEW EUROPE – OLD EUROPE В МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ США

В последние годы в гуманитарной науке стало популярным исследование не отдельных концептов, а их оппозиций. При этом в современной концептологии и когнитивистике используются различные термины для обозначения данного феномена: концептуальная оппозиция, антиконцепт, семантически сопряжённые категории, бинарные концепты, бинарная оппозиция. Рассмотрим последний термин.